# 认知隐喻理论指导下翻译实践探讨

张赛飞
辽宁大学，中国·辽宁　沈阳　110000

【摘　要】隐喻的翻译在跨文化交际中的作用不容小觑。隐喻，即用人们比较熟悉的事物来表达较为抽象的概念。本文将隐喻翻译进一步深化，从一个比较新颖的角度进行分析，旨在扩大视野，增进对隐喻的认识，探讨认知隐喻理论在翻译实践中的作用，最终提高翻译质量。

【关键词】认知隐喻理论；跨文化交际；翻译实践

## 1　传统隐喻理论和认知隐喻理论的区别

1.1传统隐喻概念特征

隐喻的使用由来已久。传统的隐喻概念和现在我们要讨论的认知隐喻概念有什么区别呢？认知语言学家乔治·雷克夫的区别明白易懂。他认为传统理论中的隐喻具有两个特征：

1．隐喻是奇特语言，不是一般语言；

2．隐喻是语言现象，不是思维现象。

从这个总结中我们可以看到，传统隐喻理论认为，隐喻不是普通人用的语言，而是文人雅士用的语言。因此文学领域外的隐喻一直被忽视。

1.2认知隐喻概念特征

1.2.1认知隐喻范围广泛

在认知隐喻看来，人只要发现抽象的事物不好表达时，就会用比较具体的东西来表达，比如“重要”这个概念不好表达，那么就用“大”这个词来表达，因为大小是视觉直观的，人人都有这个概念，生活中大和小相比较，大的重要，小的不那么重要。

所以隐喻的范围就扩大了，几乎可以说隐喻比比皆是。经济文章中有隐喻，比如bear market(熊市)、bull market(牛市)、balloon option(气球型期权)、hot money(热钱)、face value(面值)都是隐喻。科技语言中也有隐喻，比如“blocked the tumor cell's invasion and killed the tumor cells”显然是用容易理解的战争用语来描写抽象的癌症治疗。在电脑用语中，隐喻也很多，如router(路由器）、gateway(网关)、mailbox(邮箱）等都是隐喻。

1.2.2认知隐喻源于思维

雷克夫的定义中另外一个因素就是隐喻到底是语言观象、还是思维观象。认知隐喻理论与传统观不同，认为隐喻的根源其实是思维，所有语言隐喻都导源于思维。

承载隐喻的词的背后有一个统领它们的“总司令”。认知语言学家把这个总司令称为“概念隐喻”，把这些具体的表达法称为“语言隐喻”。例如在一个文段中，概念隐喻是“Life is a journey.”这个提纲挈领的主旨句，而那些围绕这个主题的具体的表达法则是“语言隐喻”。隐喻绝对不仅仅是语言现象，更是思维现象。

在描写概念隐喻时,认知语言学家们用了一些术语,比方说他们把“Life is a journey.”中的“life”称为目标域，把“journey”称为源域,因为我们的目的就是要表达什么是“life”,而我们借用的就是原始的概念“journey”，目标不好懂，我们借助源域，而将源域投射到目标域上的过程则叫“映射”。

这样就把传统隐喻理论和认知隐喻理论区分开来了。

## 2　认知隐喻理论视角下翻译实例分析

（一）例1：

The crowd sang Flower Of Scotland, deep into the final quarter of the match.

这句中“deep”背后的概念隐喻是“An activity is an journey.”。斜线部分基本可以用towards the end of the match解释。这个隐喻不是写作者的创意，而是基于意象图示隐喻的语言表达法，并没有什么意义，翻译的时候完全不必特殊“照顾”。这种情况下，隐喻到底要不要还原成隐喻，可由译者随机应变。

但是,如果保留隐喻会造成中文行文的不便,使译文生硬,那么译者就可以果断放弃隐喻思路,如“人群高唱着《苏格兰之花》,深入比赛的最后一场”就会感到有些怪异。此时就可以译成“人们在比赛快进入最后一场时唱起了《苏格兰之花》”,“deep”一词的意思可以糅合在整句中。这种情况下，即使和原文有些细微的差别，也仍然属于在可接受的范围内。

（二）例2：

Has she had her share of human tribulations and trials enough that now they would entitle her to long overdue dignified liberty?

本句中的隐喻思维很丰富，比如“has had”这个动词就说明后面的“tribulations and trials”是物质一样可以拥有，就比如“我有三个苹果”一样，因此也可以说“我有艰辛和磨难”,其背后的概念隐喻是“Hardship is substance”；另外与之相连的enough也是由同一个隐喻思维支撑。

上面说的隐喻不太引人注意，不过本句中“share”这个词的隐喻基础却很明显，也更有意义。这个词除了把“tribulations and trials”当成物质外，还引进义务(或权利)与份额的思维概念，就像一个蛋糕应分成几份与别人分享(权利)一样，在这里的“tribulations and trials”也应与人分享或分担(义务)，其背后的概念隐喻是“Hardship is a shared responsibility”，而“shared”这个词又是基于“整体－部分”这个隐喻图式。翻译时，更接近原文的译文应该是“人类的艰辛与磨难，她该承受的那份是否已经足够，是否应该还她早该给她的自由与尊严？”到底是不是要将这个“shared responsibility”的隐喻概念翻译出来，就需要看文本外的因素决定。

## 3　结语

认知隐喻理论提供给我们的是一个看翻译的角度，它只能在我们原有知识的基础上起到补充的作用，但却无法取代原有的知识，其局限性当然存在。但一个合格的译者在翻译时，应该注意到认知隐喻的使用及其翻译技巧，这样往往能使译者更清晰地看准原文，也使译文更精准。只要我们坚持不懈地探索，就能让认知隐喻的知识为翻译实践服务。

**参考文献：**

[1]叶子南.认知隐喻与翻译实用教程[M].北京:北京大学出版社,2013.

[2]叶子南.高级英汉翻译理论与实践[M].北京:清华大学出版社,2013.

**作者简介：**张赛飞（1996.07-），女，汉族，辽宁沈阳人，硕士，研究生，辽宁大学，英语笔译。